

6. Lektion

uno

sesta lezione [sästa lätsyonə]

Franca e Dario Fo in Buenos Aires

El 8 de mayo de 1984, presenté en el Teatro San Martín < Mistero Buffo >, de Dario Fo. Hacía apenas cinco meses que los militares habían dejado el gobierno. (Spanisch)

<https://www.andresneumann.com/blog/2016/10/17/historia-de-cuando-con-dario-fo-y-franca-rame-resistimos-a-las-bombas-en-buenos-aires-1984/>

L'8 maggio 1984, ho presentato al Teatro di San Martín <Mistero Buffo>, di Dario Fo. Solo cinque mesi fa che i militari avevano lasciato il governo. (Italienisch)

Meine Frau und ich hatten das Vergnügen bei dieser Vorführung anwesend sein zu dürfen. Darios theatralische Leistungen waren verblüffend. Die nachfolgenden Proteste waren zu erwarten. Am nächsten Tag explodierte eine Tränengasgranate während der Vorstellung.

Mia moglie ed io abbiamo avuto il piacere di essere presenti a questo spettacolo. I prestazioni teatrali di Dario erano sorprendenti. Le seguenti proteste erano prevedibili.

Dario Fo (1926 - 2016) e **Franca Rame** (1929 - 2013), sposati dal 1954, erano una delle coppie più amate e più odiate in Italia. I due hanno portato sulle scene un teatro innovativo, anticonformista, satirico, politico e molto scomodo (*unbequem*).

Scomodo per certi politici che, soprattutto (*vor allem*) negli anni '60 e '70, lo hanno censurato e boicottato. Franca e Dario però ai teatri preferivano per i loro spettacoli le piazze, i centri sociali e le fabbriche. (*Franca und Dario bevorzugen jedoch die Theater für ihre Shows, die Plätze, die sozialen Zentren und die Fabriken.*)

Franca Rame hat für ihr ziviles und politisches Engagement einen hohen Preis bezahlt. Sie wurde 1973 von einer Bande Neofaschisten entführt, gefoltert und vergewaltigt.

Franca Rame ha pagato un prezzo alto per il suo impegno sociale e politico. Fu rapita, torturata e violentata nel 1973 da una banda di neofascisti.

Erst 25 Jahre später wurde bei Straffreiheit für die Täter bekannt, dass die Tat von Offizieren der Carabinieri geplant worden war.

Non è stato fino a 25 anni dopo, con impunità per gli autori, era diventato noto che l'atto era stato pianificato dagli ufficiali dei Carabinieri.

“In Anbetracht dessen, dass es stotternde Redner, traurige Komiker, kahle Friseure gibt, könnten auch ehrliche Politiker existieren.“

Dato che esistono oratori balbuzienti, umoristi tristi, parrucchieri calvi, potrebbero anche esistere politici onesti. **Dario Fo**

Dario Fo erhielt 1997 den Nobelpreis für Literatur

Das Imperfektum und das Passato remoto (historisches Perfekt)

Wiederholung von 2.7

In 2.7 hatten wir schon erwähnt, dass dem deutschen Imperfekt (*ich ging, ich war, ich hatte* usw.) im Italienischen zwei Tempora (Zeiten) entsprechen: das **imperfetto** und das **passato remoto** (2.4). Die Imperfektformen der regelmäßigen Verben hatten wir ebenfalls in 2.7 besprochen. Zum Gebrauch des Imperfekts halten wir fest, dass es *Sitten* und *Gewohnheiten* angibt. Es dient zur Beschreibung eines *Zustandes* und bezeichnet Handlungen, die sich *wiederholen* oder nebeneinander ablaufen: *prima ero molto felice früher war ich sehr glücklich; ieri era una bella giornata gestern war ein schöner Tag. Mentre io leggevo, egli giocava während ich las, spielte er. Quando ero (oder era) giovane, imparavo molto facilmente le lingue straniere als ich jung war, lernte ich sehr leicht die fremden Sprachen.*

Beispiele zum **passato remoto** (Perfekt)

ho comprato	<i>ich habe gekauft</i>
hai trovato	<i>du hast gefunden</i>
ha accompagnato	<i>er/sie/es hat begleitet/ Sie haben begleitet</i>
abbiamo speso	<i>wir haben ausgegeben</i>
avete comperato	<i>ihr habt gekauft</i>
hanno guardato	<i>sie haben geschaut/Sie haben geschaut</i>

1. Al teatro drammatico (*im Schauspielhaus*) hanno dato iersera una commedia di **Goldoni**; c'era molta gente che ha molto riso [rizo] ed applaudito.
2. Ho perduto il mio portafogli (*Brieftasche*), che conteneva alcune carte (*Papire*) molto importanti.
3. I popoli antichi [antiki] non conoscevano [konoschewano] la forchetta [förkäta] e mangiavano [mandjawano] con le dita.
4. Quando mio fratello era in Italia, scriveva quasi ogni giorno a casa.
5. Quando mia sorella era a Parigi, dava lezioni di tedesco.
6. Come passava i Suoi giorni a Roma?
7. Oh, le ore volavano. Ogni giorno alle otto prendevo lezione d'italiano, poi andava in giro per la città, visitavo monumenti e chiese, alle dodici pranzavo, poi dormivo una oretta, quindi studiavo un po' d'italiano e di storia dell'arte, poi uscivo di nuovo, e con alcuni amici andavamo al passeggio; dopo cena passavamo la sera al teatro o al caffè o in qualche famiglia italiana, dove si chiacchierava [kyakyerawa], si (*man*) cantava, si sonava (suonava) (*Musik machte*; vgl. sonata)-qualche volta anche ballavamo (*wir tanzten*).
Era una vita piacevolissima [pyatschewolissima] (*sehr angenehm*).

Das passato remoto der 3. Konjugation

tre

Die Verben der 3. Konjugation auf **-ere** (ridere, chiudere, prendere ...) haben beim **passato remoto** folgende Endungen

1. Person	sg.	-si	[zi oder si]
2. "	"	-esti	
3. "	"	-se	[ze oder se]
1. "	pl.	emmo	
2. "	"	este	
3. "	"	sero	[zero oder sero]

Um die vollen Verbformen zu bilden, hat man einige Regeln zu beachten

Das **passato remoto** wird in 1. und 3. Pers.Sing. und 3.Pers.Pl. gebildet, indem man nach Weglassung der Endungen **-dere** (ridere, ardere), **-gere** (piangere, spargere), **-cere** (vincere) die obigen Endungen setzt; bei den anderen Personen wird nur **-ere** weggelassen.

Beispiele:

rī-dere lachen; ich lachte usw.: io risi, tu ridesti, egli rise, noi ridemmo, voi rideste, essi risero
pian-gere weinen; ich weinte usw.: io piansi, tu piangesti, egli pianse, noi piangemmo, voi piangeste, loro piansero (*sie weinten*).

Mit „verbito.net“ geht die Konjugation leichter von der Hand:

Passato remoto	
io	piansi
tu	piangesti
lui/lei/Lei	pianse
noi	piangemmo
voi/Voi	piangeste
loro/Loro	piansero

mit <http://www.verbito.net/konjugation>

Wichtige Ausnahmen:

Einige Verben der 3. Konjugation haben im **passato remoto** dieselben Endungen wie die 2. Konjugation. **vendere verkaufen**; io vendei oder vendetti; tu vendesti, egli (*er*) vendette oder vendé (von „verbito“ falsch akzentuiert), noi vendemmo, voi vendeste, essi venderono oder venderterro *sie verkauften*

Passato remoto	
io	vendei vendetti
tu	vendesti
lui/lei/Lei	vendè vendette
noi	vendemmo
voi/Voi	vendeste
loro/Loro	venderono venderterro

Weitere Ausnahmen sind *crēdere glauben*, *cedere* [tschädere] *nachgeben* und *quattro* ricevere [ritschēvere] *empfangen* -io ricevesti *ich empfang*, tu ricevesti usw.

Esercizi per **passato remoto** (hist. Perfekt, vgl. 2.4)

1. Il nostro padrone di casa (*Hauswirt*) vendette la macchina.
2. Pregai (pregare) il mio amico di tradurre questa lettera che ricevesti dalla Germania.
3. Iersera accompagnai mia madre al concerto, poi ritornai a casa perché avevo molto da fare. (Stasera (*heute Abend*) andiamo al San Carlo (Napoli) a vedere la “Traviata” È una serata di gala.)
4. Ieri gli operai non lavorarono perché era festa nazionale.
5. Nostra madre rise molto quando le narrammo questo episodio.
6. Quando entrò in camera il figlio, che non aveva più veduto da due anni, questa signora pianse di gioia [djəya].
7. Ieri non prendemmo lezione di tedesco perché arrivò nostro padre.
8. Dante Alighieri morì nel mille trecento ventuno (1321).
9. In seguito (*infolge*) alla crisi commerciale questo negoziante dovette fallire (*Bankrott machen*), ma poi, a poco a poco, pagò quasi interamente (*gänzlich*) I suoi creditori (*Gläubiger*).
10. Non accendemmo (accendere *anzünden*) il lume (*Licht*), perché ci sono molte zanzare [dzandzare] (*Mücken*).
11. Quel (3.2) ricco signore comprò un palazzo con la vista sul mare.
12. I miei genitori presero in affitto (*mieteten*) un bellissimo appartamento in via Roma (*auf der Via Roma*).

Konjugation von **prendere nehmen**

INDICATIVO		
Presente	Imperfetto	Passato remoto
io prendo	io prendevo	io presi
tu prendi	tu prendevi	tu prendesti
lei/lui prende	lei/lui prendeva	lei/lui prese
noi prendiamo	noi prendevamo	noi prendemmo
voi prendete	voi prendevate	voi prendeste
loro prendono	loro prendevano	loro presero

nach **Reverso**

13. Restammo (*wir blieben*) a casa fino alle venti (*bis um acht Uhr abends*), poi (*dann*) uscimmo (*wir gingen aus*) e andammo (*wir gingen*) a trovare (*besuchen*) un amico.
14. Il portinaio (*Pförtner*) dice (*sagt*) che non aprì la porta (*dass er das Tor nicht öffnete*), perché non sentì (*hörte*) il campanello (*Klingel*).
dire *sagen*, aprire *öffnen*, sentire *hören*

cinque

Traduzione

1. Unser Hauswirt (Vermieter) verkaufte den Wagen.
2. Ich bat meinen Freund, diesen Brief zu übersetzen, den ich aus Deutschland erhielt.
3. Gestern Abend begleitete ich meine Mutter ins (a) Konzert, dann kehrte ich nach Hause zurück, weil ich viel zu tun hatte.
(Heute Abend gehen wir ins San Carlo (Neapel), um „La Traviata“ zu sehen.
Es ist eine Gala-Vorstellung.)
4. Die Arbeiter arbeiteten gestern nicht, weil (es) Nationalfeiertag war.
5. Unsere Mutter lachte sehr, als wir ihr diese Episode erzählten.
6. Als der Sohn ins Zimmer eintrat, den (sie) seit zwei Jahren nicht mehr gesehen hatte, weinte diese Dame vor Freude.
7. Gestern nahmen wir keine (non) deutsche Stunde, weil unser Vater ankam.
8. Dante Alighieri starb (im) 1321.
9. Infolge der (alla) Handelskrise musste dieser Kaufmann Bankrott machen; dann aber, nach und nach bezahlte er fast gänzlich seine Gläubiger.
10. Wir zündeten das Licht nicht an, weil es viele Mücken gibt.
11. Jener reiche Herr kaufte einen Palast mit Aussicht auf das Meer.
12. Meine Eltern mieteten eine sehr schöne Wohnung auf (in) der Via Roma.
13. Wir blieben bis um acht Uhr abends zu Hause, dann gingen wir aus und gingen einen Freund besuchen (trovare).
14. Der Pförtner sagt (dice), dass (er) das Tor nicht öffnete, weil (er) die Klingel nicht hörte.

Il portinaio/il portiere (Pförtner)

Spesso si vede l'insegna "**condominio**" attaccata alle case. Significa che la casa appartiene a parecchie persone che si dividono le spese in comune. Fa parte di queste spese in comune il portiere. Lui ha il compito (*Aufgabe*) di pulire le scale, il cortile (*Hof*) e la strada davanti all'ingresso, se questa è una strada privata. Fa anche delle piccole riparazioni, sorveglia (*überwacht*) l'ingresso e accetta la posta (*und nimmt die Post an*).

All'opera In der Oper

Eccitazione in casa Mancini. Stasera sono stati prenotati dei biglietti per l'opera.

Viene rappresentata la bellissima opera "Nabucco" di Giuseppe Verdi.

Pietro e Concetta non vogliono assolutamente perdere quest'occasione di vedere lo spettacolo.

I ragazzi sono un po' meno affascinati dalle opere classiche ma ci vanno anche loro volentieri. Anche a loro piace vedere una bella opera.

Redewendung: **Che ne dici di andare a teatro.** *Was hältst du davon, ins Theater zu gehen?*

sei[säi]

Aufregung im Hause Mancini. Für heute Abend sind Karten für die Oper vorbestellt worden.

Es wird die wunderschöne Oper „Nabucco“ von Giuseppe Verdi aufgeführt. Pietro und Concetta wollen keinesfalls diese Gelegenheit verpassen, das Schauspiel zu sehen.

Die Kinder sind von klassischen Opern ein bisschen weniger begeistert, aber auch sie gehen gerne hin.

Substantiv

Die italienischen Substantive werden in verschiedene Klassen eingeteilt, je nachdem wie sie ihre weibliche Form und/oder ihre Pluralform bilden.

1. Männliche Substantive auf **-o** im Singular und **-i** im Plural, weibliche Form auf **-a**, weibliche Pluralform auf **-e**

Singular männlich: bambino weiblich: bambina

Plural " : bambini " : bamine

2. Männliche Substantive auf **-o** im Singular und **-i** im Plural, weibliche Form auf **-e**, weibliche Pluralform auf **-i**

Singular männlich: abitante weiblich: abitante

Plural " : abitanti " : abitanti

Innerhalb dieser Klasse sollte man sich Substantive auf **-tore** m/ **-trice** w merken.

Beispiel: attore /attori und attrice/ attrici

Vergl. folgende Substantive:

Berufsbezeichnungen (professore/professoressa – professori/professoressa usw.)

Adelstitel (barone/baronessa - baroni/baronessa)

Tiernamen (leone/leonessa – leoni/leonesse usw.)

Merke besonders

männlich: farmacista/farmacisti weiblich: farmacista/farmaciste

Viele dieser Substantive werden aus dem Altgriechischen hergeleitet und enden auf **-ma/i**: sistema/sistemi; problema/problemi; teorema/teoremi usw.

Fremdwörter enden auf einen Konsonanten: il camion/i camion; il film/i film

Substantive auf **i** : l'analisi/le analisi; la tesi/ le tesi

usw.

Adjektiv

sette

Wir haben Adjektive in 3.1 eingeführt.

Adjektive verhalten sich wie die Substantive der ersten und der zweiten Klasse.

1. **il** bambino italiano/ **i** bambini italiani
la bambina italiana/ **le** bambine italiane
2. **l'**abitante forte/ **gli** abitanti forti
l'abitante forte/ **le** abitanti forti

Adverb

Adverbien dienen zur näheren Bestimmung eines Verbs, eines Adjektivs oder eines anderen Adverbs. Sie gliedern sich in *ursprüngliche* Adverbien (Ort: *dove wo/wohin*, *su oben*, *giù unten*; Zeit: *ora jetzt*, *sempre immer*, *oggi heute* Art und Weise: *bene gut*, *male schlecht* und abgeleitete Adverbien. Man bildet diese, indem man der femininen Form des Adjektivs das Suffix **-mente** anhängt:

curiosamente (*neugierig*), **attentamente** (*aufmerksam*). Bei Adjektiven, die auf **-e** enden, so wie **veloce**, wird das Suffix **-mente** an die Singularform angeschlossen: **velocemente** (*schnell*). Wir haben derartige Adverbien schon mehrfach angetroffen:

Perfettamente (3.7), Certamente (3.7), momentaneamente (= *attualmente*), naturalmente, interamente (*gänzlich*), facilmente (2.2)

Die **Steigerung** des Adverbs erfolgt nach den gleichen Regeln wie diejenige des Adjektivs: vivamente *lebendig*, **più** vivamente *lebendiger*; **vivissimamente** *sehr lebendig*, piacevolissima [*pyatschewolissima*] *sehr angenehm*,

Unregelmäßige Steigerungsformen haben

bene *gut* meglio *besser* il meglio *am besten* **ottimamente** (oder **benissimo**) *sehr gut*
male *schlecht* peggio *schlechter* il peggio *am schlechtesten* **pessimamente** *sehr schlecht*
molto *viel* **più** *mehr* **moltissimo** *sehr viel*
poco *wenig* **meno** *weniger* **pochissimo** *sehr wenig*
piccolo *klein* **piccolissima** *sehr klein*

Krank sein in Italien essere ammalato in Italia

Italien verfügt über ein Staatliches mit Steuern finanziertes Gesundheitswesen. Die einzelnen Leistungen werden vom nationalen Gesundheitsdienst (SSN, *Servizio Sanitario Nazionale*) zur Verfügung gestellt. **Der SSN bietet Einheimischen und ihren Familien wie auch Studenten und Rentnern eine kostenlose bzw. sehr günstige medizinische Grundversorgung.** Dies gilt auch für Rentner aus anderen EU-Staaten, die in Italien leben und bei der SSN registriert sind. Ausländische Besucher haben unabhängig von ihrer Nationalität Anspruch auf eine Notfallversorgung.

<https://www.ess-europe.de/krankenversicherung-italien/>

Wenn Sie in Italien krank werden, sollten Sie also kein organisatorisches Problem für eine Hilfeleistung haben: es wird ihnen geholfen.

otto

1. Tutti i cittadini italiani, senza distinzioni, hanno diritto all'assistenza sanitaria.
Alle italienischen Bürger haben ohne Unterschied ein Recht auf Heilfürsorge,
2. ed anche gli stranieri che risiedono o che si trovano temporaneamente in Italia.
und auch die Ausländer, die ansässig sind oder sich vorübergehend in Italien befinden.
3. Le unità sanitarie locali, cioè (*d.h.*) l'insieme degli ospedali, degli ambulatori e dei medici conventionati di una stessa zona,
Die lokalen Gesundheitseinheiten, das heißt [tschöä] die Gesamtheit der Krankenhäuser, der Ambulanzen und der Ärzte, die an eine Zone vertragsgebunden sind,
4. assicurano ogni tipo di prestazioni, *gewährleisten jede Art von Leistungen.*
(assicurare *versichern*, *gewährleisten*; assicurazione *Versicherung*; prestazione *Leistung*)
5. E il cittadino (*Bürger*) paga solo una piccolissima percentuale del prezzo delle medicine e delle cure. *Und der Bürger bezahlt nur einen sehr kleinen Prozentsatz des Preises der Medikamente und der Behandlungen.*
6. Qualche consiglio pratico: il **sabato**, la **domenica** e i giorni festivi esiste un servizio di **guardie mediche** [gwardiə mädikə]. *Einige praktische Ratschläge: Samstags, sonntags und an den Feiertagen besteht ein medizinischer Notdienst.*
7. In caso di urgenza [urdjäntsa] si può andare al Pronto Soccorso di qualsiasi ospedale.
Im Notfall kann man zur Unfallhilfe (Ersten Hilfe) eines jeden Krankenhauses gehen.
8. E ricordatevi (*erinnern Sie sich*) che, in tutta Italia, in qualunque situazione di emergenza, basta telefonare al 113 (centotredici) per avere un soccorso immediato.
Und erinnern Sie sich (daran), dass es in ganz Italien, in jedem beliebigen Notfall genügt, die 113 anzurufen, um (eine) sofortige Hilfe zu bekommen.

Nach: **Assimil**, Italienisch ohne Mühe heute, S.355

Barzelletta (Witz)

Una brutta sorpresa

Un carabiniere corre affannato dal maresciallo

Ein Polizist läuft keuchend zum Feldwebel:

Carabiniere: Maresciallo, ci hanno rubato la macchina!

[mareschalo], *sie haben uns das Auto gestohlen.*

Maresciallo: Hai visto chi è stato? *hast du gesehen, wer es gewesen ist?*

Carabiniere: No, però ho preso il numero di targa.

Nein, aber ich habe die Nummer des Schilds aufgeschrieben (wörtl.: *genommen*)

I carabinieri sind eine Truppe der italienischen Armee mit polizeilichen Aufgaben, z.B. der Verkehrsüberwachung. Umgangssprachlich nennt man sie „i caramba“.

Es gibt über sie eine Unzahl von Witzen (die sie zum Glück mit Humor und Gelassenheit ertragen). **Il maresciallo** entspricht einem Feldwebel (oder Marschall).